

◎債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの債務救済措置取極の修正取極

平成 六年 六月二十八日 カイロで  
平成 六年 六月二十八日 効力発生  
平成 六年 八月 十日 告示

(外務省告示第四三二号)

目 次

ページ

エジプト側書簡…………… 六〇九

日本側書簡…………… 六一〇

## エジプト 側書簡

(債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(エジプト側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、エジプト・アラブ共和国が直面する経済上の及び財政上の深刻な諸困難にかんがみエジプトの債務について例外的に実施されたエジプトの債務についての債務救済措置に関する千九百九十二年六月三十日付けのエジプト・アラブ共和国政府と日本国政府との間の交換公文(千九百九十三年四月十四日付けの交換公文による修正を含む。)に言及する光栄を有します。

本官は、更に、エジプト・アラブ共和国政府と日本国政府の代表者との間で最近到達した次の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

前記の交換公文のIの5(3)(a)(ii)を次のように改める。

「千九百九十三年五月三十一日」を「千九百九十三年九月二十日」に置き換える。

本官は、貴官が、前記の了解を日本国政府に代わって確認されれば幸いです。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十四年六月二十八日カイロで

エジプト・アラブ共和国

国際協力省第一次官 ハッサン・M・セリム

在エジプト・アラブ共和国

日本国臨時代理大使 木村光一殿

エジプトとの債務救済措置取極の修正取極

(Egyptian Note)

Cairo, June 28, 1994

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of Japan, dated June 30, 1992, concerning a debt relief measure with respect to Egyptian debts which was exceptionally implemented in view of the serious economic and financial difficulties faced by the Arab Republic of Egypt, as amended by the Exchange of Notes dated April 14, 1993 (hereinafter referred to as "the Notes").

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of the Arab Republic of Egypt and of the Government of Japan:

(a) (1) of sub-paragraph (3) of paragraph 5 of part I of the Notes shall be amended as follows:

The term "May 31, 1993" is deleted and replaced by the term "September 20, 1993".

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Singed) Hassan M. Selim

First Undersecretary  
Ministry of International Cooperation  
of the Arab Republic of Egypt

Mr. Koichi Kimura  
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan  
to the Arab Republic of Egypt

エジプトとの債務救済措置取極の修正取極

六一〇

(日本側書簡)

(Japanese Note)

Cairo, June 28, 1994

(訳文)

Excellency,

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(エジプト側書簡)

"(Egyptian Note)"

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the understanding set forth in Your Excellency's Note.

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。  
千九百九十四年六月二十八日にカイロで

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

在エジプト・アラブ共和国

日本国臨時代理大使 木村光一

(Signed) Koichi Kimura  
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan  
to the Arab Republic of Egypt

エジプト・アラブ共和国

His Excellency

国際協力省第一次官 ハッサン・M・セリム閣下

Mr. Hassan M. Selim  
First Undersecretary  
Ministry of International Cooperation  
of the Arab Republic of Egypt

(参考)

この取極は、平成四年六月三十日付けのエジプトとの債務救済措置取極（平成四年二国間条約集参照）を一部修正することについての両政府の了解を確認したものである。